Generated by Foxit PDF Creator © Foxit Software
http://www.foxitsoftware.com For evaluation only.

Двуязычие с детства.

Одно из самых больших богатств, которое родители дарят детям, – это язык, с помощью которого выражаются мысли, чувства, оттенки настроения. Сейчас, когда появилась свобода передвижения, немало уже семей, которые по той или иной причине оказались в чужой языковой среде. И часто они не готовы к проблемам, возникающим при воспитании ребенка в такой ситуации. Одни родители боятся, что нагрузка слишком велика для малыша, другие встревожены, что процесс идет медленно, третьи не понимают, чем двуязычные дети отличаются от одноязычных.

Язык – материя тонкая

Большинство людей в современном мире владеют более чем одним языком, например, в объединенной Европе. Переезжая из одной страны в другую, мы волей-неволей сталкиваемся в повседневной жизни с необходимостью освоить несколько языков, хотя бы на примитивном уровне.

Человек редко владеет двумя или более языками в одинаковом и достаточном для письменной и устной коммуникации объеме. Обычно один язык доминирует, другой – более слабый. Разница во владении проявляется в словарном запасе – и не только в его объеме, но и в знакомстве с культурой носителей языка, в умении понимать, говорить, читать и писать.

Даже при стечении множества благоприятных факторов все равно может оказаться так, что язык усвоен недостаточно. Дети эмигрантов из Латинской Америки, оказавшись, скажем, в Нью-Йорке, никак не могут выучить английский, хотя на это направлены все усилия родителей и преподавателей. А юные американцы успевают за это время научиться от них испанскому, при том что такой задачи вовсе не ставилось. Есть более печальные примеры: финские семьи, переехавшие в Швецию, не сумели ни освоить новый язык, ни сохранить старый.

Считается, что по-настоящему нормально двуязычие развивается, в случае если хотя бы на одном языке человек может адекватно выразить любую свою мысль. Если же речь полноценно не сформирована ни на одном языке, то разрушается сама структура мысли и попытки самовыражения терпят крах. Это ведет не только к психологическим стрессам, но и к глубоким потерям в качестве общения, а в конечном итоге страдает личность человека. Такое явление, называемое полуязычием, пагубно и для общества в целом, так как определенная часть его членов не может регулировать свои эмоции, придавая им словесную форму. А когда человек не в состоянии сказать то, что хочет, он

Generated by Foxit PDF Creator © Foxit Software
http://www.foxitsoftware.com For evaluation only.

не способен на равных конкурировать с другими и вынужден прибегать к иным формам самореализации, иногда даже к насилию.

Чем раньше, тем лучше

Важно дать малышу полноценное языковое развитие в том возрасте, когда формируются основы личности, пробуждается интеллект. От разнообразия, глубины и правильности речевых впечатлений, которые он получает, будет зависеть и уровень использования языка в будущем. Степень развития речи неизбежно сказывается на самоощущении ребенка тогда, когда от умения высказывать свои мысли и понимать речь другого начинает зависеть его судьба, место в обществе (круг друзей и оценки в школе, возможность стать лидером в коллективе, выбор университета и т. д.).

Чем младше ребенок, тем больше у него шансов овладеть вторым языком в максимально возможном объеме и с естественным произношением. Конечно, важны мотивы изучения языка, методика, талант преподавателя и систематичность занятий. Но еще важнее учитывать условия, в которых происходит овладение языком, и извлекать пользу из преимуществ, которые они дают.

Двуязычие (билингвизм) положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки.

Родители делают все, чтобы ребенок пользовался обоими языками, а он говорит только на втором, хотя и понимает русский. Это может быть потому, что:

*** родители подшучивают над его ошибками в родном языке;**
***поощряют разговоры ребенка на втором языке;**
***уделяют недостаточно внимания ребенку;**
***не начали с 2-3 лет обращать внимание ребенка на то, что и они, и он сам говорят на двух языках, каждый из которых необходим в разных ситуациях;**
***слишком сложно говорят вначале или не занимаются постепенным усложнением своей речи;**
***ребенку неинтересно общаться с родителями.**

Собеседник как учитель

Как правило, человека, волей судьбы оказавшегося в иноязычной среде, нужда заставляет прежде всего говорить с продавцом в магазине, дворником, сантехником, доктором. Хорошо, если с остальными можно говорить на русском, иначе – психологический вакуум, дефицит общения. В освоении иностранного языка многое зависит от партнера по коммуникации. Некоторые люди умеют подстраивать свою речь к уровню понимания собеседника, а другие не делают скидок. Одни терпимы к недостаткам произношения и грамматическим ошибкам, другие смеются над ними. Ребенку проще освоить второй язык, чем взрослому, который стеснен комплексами, боится совершить ошибку, не вспомнить вовремя нужное слово. С малышами принято говорить

Generated by Foxit PDF Creator © Foxit Software
http://www.foxitsoftware.com For evaluation only.

медленно, эмоционально, короткими, простыми фразами, повторяя одно и то же, варьируя высказывания. От них не ждут идеального произношения, неправильные формы слов исправляют исподволь. Внимательный и заботливый собеседник – идеальный учитель второго языка, особенно на начальном этапе. В двуязычной семье Родителям необходимо как можно раньше, желательно до рождения ребенка, решить, на каком языке они будут говорить с ним и друг с другом. Родные – единственный мир новорожденного, и выбор языка для него, естественно, ограничен стенами дома. Принцип прост: чем больше тот или иной язык звучит в доме, тем лучше ребенок будет его знать.

Лучше, если, разговаривая с малышом, каждый из родителей будет пользоваться только своим родным языком, а между собой мама и папа станут общаться на том, который реже звучит в окружении ребенка. Это важно не только потому, что хуже представленная речь должна звучать в доме как можно больше, но и для создания благоприятного психологического климата: так малыш усвоит, что говорить на этом языке нужно, потому что им владеют близкие, любимые люди. Это трудно осуществить, если, к примеру, русская мама плохо знает немецкий, родной язык мужа. В таком случае хорошо, если папа пригласит родственников и друзей, с которыми сможет общаться в присутствии ребенка.

Когда каждый из родителей говорит с ребенком только на одном языке, путаницы не происходит, малыш всегда знает, что ответить. А то, что говорят родители между собой, маленьких не слишком трогает: они реагируют только на слова, обращенные непосредственно к ним. Проблемы начинаются, когда ребенок взрослеет и задумывается, почему мама и папа говорят по-разному. Иногда он произносит слова из разных языков, “прицепив” их друг к другу (в родном языке ребенок произносит подряд детское звукоподражание и слово из “взрослого” языка: “биби – машина”, “бобо – больно”). Бывает, что слова из разных языков встречаются в одном предложении. Это не страшно. Просто собеседнику малыша следует мягко добиваться от него чистой речи – только на одном языке. Если об этом не напоминать, ребенок привыкнет к смешанному варианту, считая, что его и так хорошо понимают.

Самим взрослым тоже нельзя смешивать языки. Ведь тогда ребенок не поймет, что к какому языку относится. Поэтому старайтесь повторять фразы на двух языках, в крайнем случае – говорите подряд слово и его перевод. Иначе малыш может решить, что раз мама так хорошо говорит по-русски, а папа так прекрасно ее понимает, то другой язык учить не обязательно (или наоборот). Если родители не дают хорошего речевого образца, то ребенку трудно разобраться, какому языку его учат.

В семье, где говорят сразу на нескольких языках, нередко трудно выбрать, какой из них родной. Тут важно определить, на каком вы говорите, читаете и пишете максимально легко, не допуская ошибок, полностью понимая смысл, не затрудняя себя поисками значения или формы. Иногда это не так уж очевидно. Бывает, что колыбельных песен больше знаешь на русском, но забыл все детские стихи, можешь называть по-русски все виды грибов, а ягоды – только по-литовски.

Оба языка должны быть представлены в окружении ребенка по возможности полно. Желательно, чтобы он общался с родственниками и знакомыми разного возраста на обоих языках, усваивал не только язык, но и культуру, связанную с ним. Не сдавайтесь, не бойтесь трудностей и не переходите на более часто

Generated by Foxit PDF Creator © Foxit Software
http://www.foxitsoftware.com For evaluation only.

звучащий вокруг язык. Не отчаивайтесь, если ребенок отвечает вам на другом языке. И не переставайте ни при каких обстоятельствах делать необходимую повседневную работу по обучению ребенка родному языку.

Двуязычные дети – другие

Иногда они отстают в освоении каждого языка в отдельности, но по сумме их опережают своих сверстников. Часто дети долго не могут разобраться, кто из окружающих на каком языке говорит и не всегда легко переходят с одного языка на другой. Может даже возникнуть небольшое заикание, которое с возрастом пройдет. Иногда родители боятся, что их ребенок долго не начинает говорить, но потом оказывается, что все в норме – первые слова должны появиться к 1 году, предложения – к 3 годам.

У каждого человека развитие речи индивидуально, поэтому не следует ждать, что в двуязычной семье развитие братьев и сестер будет проходить по одному сценарию. Первенец зачастую окружен большим вниманием родителей, и “слабый” язык развит у него лучше, чем у младшего. Дефицит языка у второго ребенка возникает еще потому, что старшие дети чаще общаются между собой на “сильном” языке детского коллектива, вовлекая в свои игры младших. Редко удается добиться, чтобы дети говорили между собой на “слабом” языке. В пылу игры они вообще не думают о том, какой речью пользуются.

В другой стране

Если родители переселились вместе с ребенком в иное языковое окружение, они прежде всего должны облегчить ему первые контакты на новом языке, занимаясь с ним дома, следить за увлечениями сверстников, помогая ему быть в курсе модных хобби, да и самим относиться с интересом к языку и культуре страны пребывания.

Но в дальнейшем, когда ребенок адаптируется в среде, общение с ним дома нужно строить только на родном для семьи – русском – языке. Нередки случаи, когда русский забывается, поскольку вся жизнь проходит в другой языковой среде. Взрослые же, как правило, не овладевают новым языком достаточно хорошо, поэтому могут потерять контакт со своими детьми. Родителей подстерегает на этом пути множество ловушек. Или они при гостях начинают автоматически говорить с ребенком на доминирующем языке, или машинально отвечают на сказанную ребенком фразу на новом языке, не поправляя его, либо пропускают без внимания иноязычное слово, включенное в родную речь. Но если не соблюдать эти правила, родной язык забудется, и ребенок полностью перейдет на второй. Также надо обсуждать по-русски эпизоды, участники которых говорили на языке окружения.

Чтобы русский язык оставался родным, нужно дублировать всю программу по языку и предметам гуманитарного цикла (литература, эстетика, история, география). Родители должны самостоятельно пройти с ребенком все необходимые предметы или хотя бы их краткие курсы, читать и обсуждать классику русской литературы.

Вообще, воспитание двуязычного малыша требует упорного труда взрослых. В иноязычной среде как никогда становится ясно, что улица тоже воспитывает: ребенку приходится играть с детьми, говорящими по-английски (по-немецки, по-испански и т. д.), а в игре усваивается очень многое. Родной разговорный язык остается только на уровне возможности и практически не используется. Повзрослев, многие страдают из-за этого.

Generated by Foxit PDF Creator © Foxit Software
http://www.foxitsoftware.com For evaluation only.

Когда более “сильный” язык обслуживает жизнь человека внутри семьи, а в общественной жизни он вынужден общаться на “слабом”, то, скорее всего, ему не удастся добиться значительных результатов в карьере. Если же, наоборот, “слабый” язык употребляется в семейном кругу, а “сильный” – в работе, то профессиональная жизнь не будет страдать от неразвитости языка, хотя возможно непонимание со стороны близких.

Метод погружения

В полностью иноязычной среде действует принцип погружения: дошкольник просто не может не говорить на втором языке. Вначале он старается говорить на привычном наречии, но безуспешно. Тогда он замолкает примерно на полгода, учась координировать слово и действие. Потом возникают первые слова, причем выражение желаний, запретов и ответы на вопросы взрослого появляются в одно и то же время, но позже, чем в игре со сверстниками. В течение второй половины года идет накопление материала: ребенок читает книги, слушает аудиокассеты, расширяя словарный запас. Чтобы догнать своих сверстников, ему понадобится не менее трех лет. К тому же если дома нет никого, кто говорит на том же языке, что и окружающие, знание второго языка будет недостаточным. Если же в детском коллективе будут ребята, говорящие по-русски, процесс овладения вторым языком замедлится, поскольку ребенок будет общаться преимущественно с ними – для него это и легче и интересней. У дошкольников уровни владения речью не постоянны. Так, проведя лето у русской бабушки на подмосковной даче, ребенок может перестать отвечать родителям на английском языке, а погостив несколько дней у американской бабушки в Нью-Джерси, не захочет говорить на русском. Через некоторое время все встанет на свои места.

Проблема выбора

В моменты психологических кризисов, когда приходит время постижения своей индивидуальности, ребенок вдруг осознает, что на родном языке можно не только понимать, но еще и говорить и читать самому. Тогда он начинает по собственной инициативе наверстывать упущенное. Первый кризис в овладении речью наступает где-то в 6 лет или при переходе в школу, где авторитет учителя и язык обучения играют существенную роль. Второй – в 12-14 лет, когда подросток становится независимым и решает, чту в данный момент жизни ему важнее. И третий – при вступлении во взрослую жизнь, в которой профессиональные интересы определяют языковые приоритеты. В такие периоды ребенку необходима особенная поддержка.

Ребенку нужно регулярно читать книги на родном языке, петь песни, а важнее всего – играть с ним, что взрослые вообще редко умеют делать, а здесь игра должна превратиться в средство общения.

Воспитывайте любовь к языку

Многие эмигранты из России стесняются говорить со своими детьми по-русски в общественных местах. Прибегая к исковерканному языку принявшей их страны, они как бы демонстрируют ребенку, что их речь неполноценна, теряя одновременно и свой авторитет, и статус родного языка. Очень часто это стремление оградить свое чадо от возможных отрицательных реакций окружающих по его адресу превратно трактуется ребенком: русский превращается для него в тайный, нежелательный язык. Излишне говорить, что

Generated by Foxit PDF Creator © Foxit Software
http://www.foxitsoftware.com For evaluation only.

стесняться родного языка не следует. И потом, воспитывать малыша в любви к русскому языку, поддерживать в нем постоянный интерес к тому, что происходит в России, – не значит растить националиста, превозносящего русскую культуру превыше всех остальных и презирающего людей других национальностей как неполноценных. Напротив, человек, который хорошо знает другие языки, культуры и мировую классику, зачастую больший патриот, чем тот, кто пренебрегает этими знаниями. Социальная интеграция не означает полной ассимиляции и забвения своих корней.

Быть, как все?

Любой ребенок хочет смотреть те же фильмы, что и его сверстники, есть ту же еду, читать те же книжки, играть в те же игры. Вы тем не менее хотите, чтобы ваш малыш отличался от других? Прекрасно! Но необходимо помнить, что, требуя от него сохранять национальную и языковую уникальность (на что способен далеко не каждый взрослый!), вы подвергаете его психику тяжелому испытанию.

Ваш собственный пример – в использовании родного языка и проявлении интереса ко всему, что делается в России, а также ваш авторитет у окружающих должны быть безукоризненными. Кроме того, желательно позаботиться, чтобы у ребенка был весь набор общих для других детей предметов (книги, кассеты, игры и т.д.) – на русском и на втором языке. Нормой в семье должно стать именно многоязычие, поддержка всех языков, без выпячивания какого-то одного в ущерб другому.

Если дома прекрасная обстановка, полная любви, интересных событий, кругом много друзей, дети легко вступают в контакт с людьми и стремятся к обще-нию, у них нет стресса, комплексов и второй язык усваивается не как суровая необходимость, а как приятное развлечение.

Екатерина Протасова
Доктор педагогических наук, главный научный сотрудник Центра “Дошкольное детство” им. А.В.Запорожца

Журнал "Материнство", учредитель и издатель Издательский дом "Паспорт Интернэйшнл"